

## **Фрагмент неизвестного древнерусского перевода Исаака Сирина и его рукописное окружение**

В рукописи РГБ. Рогожское собрание. № 303 (вторая четверть XVII в.) нами был найден фрагмент неизвестного перевода Исаака Сирина – около половины Слова 51 греческой версии первого тома его сочинений. Некоторые языковые черты (прежде всего лексический раритет **похритатиса** ‘посмеяться, презреть, подвергнуть поруганию’) позволяют связывать этот перевод с Древней Русью и датировать домонгольским временем. Перевод изобилует ошибками (переводчик путал близкие по написанию греческие слова). Один пассаж переведен два раза подряд; возможно, перевод не был окончен и сохранился в необработанном черновике.

Рогожская рукопись в целом представляет собой поздний список открытого Д.М. Буланиным древнеболгарского «Минейного Изборника». Можно думать, что фрагмент Исаака Сирина попал в протограф Рог. 303 случайно. Будучи приписан Феодору Эдесскому, он превращен в предисловие к его аскетическим 100 главам, регулярно встречающимся в рукописях «Изборника». Состав последнего в Рог. 303 и отдельные чтения ближе всего к ИРЛИ. Отд. пост. Оп. 24. № 26 (середина XVI в.; псковский сборник с одним из списков «Слова о погибели Русской земли»), в котором отсутствуют 100 глав, но читаются другие сочинения с ложной атрибуцией свт. Феодору. Это обстоятельство косвенно подтверждает наше предположение о времени и месте перевода.

100 глав Феодора Эдесского, составлявшие единый комплекс с его «Житием», известны в двух славянских версиях. Одна, древнейшая, представлена в единственном списке конца XV в. (новгородского происхождения) РГБ. Собр. Ундольского. № 1081; другая – переработка первой – встречается во множестве рукописей начиная с XIV в. 100 глав рано стали переписываться отдельно; старший такой список (XIII в.) входит в состав «Минейного Изборника». Рогожский список содержит древнейший

текст памятника и в ряде мест отражает архетип точнее списка Ундольского. Таким образом, он является реликтом архаичной ветви рукописной традиции «Минейного Изборника».

Рассмотрение 100 глав Феодора в списках Унд. 1081 и Рог. 303, а также его Жития в списке Унд. 1081 выявило сочетание ярких болгаризмов (чиститель, презоривъ) с русизмами (пристроити, сказывати), а также остатки древнеболгарской орфографии (ѡбетшание из \*ѡбештание). По этим признакам памятник сближается со славянской Эклогой и Ефремовской Кормчей и, вероятно, входит в число наиболее ранних «киевских» переводов, сделанных болгарами (или под руководством болгар) в середине XI – начале XII в.

Итак, новонайденный фрагмент Исаака Сирина не только пополнил корпус переводов с греческого, осуществленных в Древней Руси. Он позволил продемонстрировать, что «Минейный Изборник» содержит, наряду с древнеболгарским, более поздний слой текстов со своей многоступенчатой историей.